

John Higgins (spoken by Dora)

約翰·希金斯 〈由朵拉代言〉

FIRST VOICE (female):

第一語音 〈女性〉

June 29, 1863

1863年6月29日

After breakfast, I was getting the children ready for Sabbath School & I told my son John to come home after school to stay with his sister Dora and little Frank while I went to church. As John came in at the front gate, I heard a terrific yell & Dora screamed, "Rebels, Ma!" I thought it impossible. The next moment I saw a whole column with the Rebel Flag charging furiously down past William Brewer's, and the next a discharge of musketry and cannon in the rear & I broke through the charging columns with the pistol balls flying, rushed through the back way to Church just in time to warn Mr. Higgins, Mr. Bowie, Mr. Dawson, and Williams to stay in the Vestry Room for they, the Secessionists, were vowing vengeance on them.

早餐過後，我正打理著孩子，準備去沙巴學校上學，我告訴兒子約翰，放學後要回家陪伴妹妹朵拉和小法蘭克，因為我要在那個時候上教堂。當約翰進到前門的時候，我聽見嚇人的吼叫和朵拉的尖叫聲：「叛軍！媽媽！」我原本認為不可能的，可是才一瞬間，我就看到帶著叛軍旗的一整列軍隊，衝過了威廉啤酒廠；再過一下子，步槍和大砲就在後面施放起來了。我衝出這列軍隊的槍林彈雨，由捷徑急急趕到教堂，及時警告希金斯先生、布伊先生、道申先生以及威廉斯，要留在教堂的房廳裡面，因為叛離分子聲言要對他們不利。

I remember nothing but the thick rank and clanking of sabers, yells, and furious charges. & I resisted opening the store and stayed there six hours, repelling their persistent endeavors and having a full view of their movements & there were three brigades of rebels in all, about 8000 & 我就只記得有密密麻麻的軍隊、彼此軍刀撞擠、吆喝聲和衝鋒攻擊。我不肯開店門，在那裡滯留六小時，面對他們的契而不捨，我始終拒絕配合。我完全看清楚他們的調度，叛軍總共有三個旅，人數八千。

Relieved, I thought all had gone and went to the Church to tell "my prisoners" to wait another hour and they would be safe. When Mr. Bowie said, "here comes a squad," there was an ominous halt outside and the door opened. There was a dead silence but in the growing dark I could see that Mr. Higgins and Mr. Bowie were deadly pale

我鬆了一口氣，認為人已離開了，便去教堂告訴留置下來的人，再等一小時，就會平安無事。當布伊先生說來了一小隊人，外面就傳來一陣不祥的止步聲，然後門開了，接著一陣死寂；雖然天色漸暗，我還能看見希金斯先生和布伊先生的面色慘白。

I broke down once only, through the day, and that was when the children knew that their father was a prisoner &. About one o'clock I heard the back gate slam and someone call, "Dora," It was Mr. Higgins! The Rebels took him out towards Laytonsville, but felt uneasy about having prisoners, particularly because Federal troops were passing through Rockville and they had no

horses for the three prisoners.

一整天裡，我只哭了一次，那是當孩子們知道了，他們的爸爸被俘。一點鐘的時候，我聽到後門的摔門聲，有人叫著：「朵拉！」那是希京斯先生。叛軍原要將他帶往萊頓維爾，可是覺得帶著囚犯，很不方便；況且北方的聯軍正行經洛克維爾，他們又沒有馬匹，可供三名囚犯乘騎。

SECOND VOICE (male):

Dora and John Higgins lived in Rockville with their seven children. They ran a store and John was a County Commissioner and Union supporter. During the Civil War, Maryland was a slave state with numerous confederate sympathizers as well as supporters of the Union. Many county residents enlisted in the Confederate army, but many more served on the Union side. Federal troops were stationed here to protect Washington, D.C. and troops from both sides traveled through the county to battles such as Antietam and Gettysburg. To learn more about the Civil War in Montgomery County, visit www.montgomeryconnections.org.

第二語音〈男性〉

朵拉和約翰·希京斯帶著他們的七個孩子，住在洛克維爾。他們經營一家商店，約翰曾經做過郡委員，同時是南方邦聯的支持者。馬里蘭州在內戰期間，雖然同時擁有無數同情北方聯邦和南方邦聯的人，卻也是一個奴隸州。許多郡民登記在北方聯軍裡，但是在南方邦聯那邊任事的人更多。聯邦軍駐守在這裡，是為保護華盛頓特區。雙方軍隊開往安泰潭、蓋次堡等地打仗，都須要行經本郡。若想知道更多關於內戰在蒙哥馬利郡的故事，請上網址：
www.montgomeryconnections.org